



Филологические науки

УДК 81

В.О. Львова

П.В. Невская

Львова Влада Олеговна, магистрант 2 курса факультета гуманитарного образования Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: vlada.lvova.2014@mail.ru

Невская Полина Вячеславовна, доктор искусствоведения, заведующая кафедрой русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: nevpolina@mail.ru

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОЦВЕТОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В РАМКАХ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» У СТУДЕНТОВ ТВОРЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

В рамках данной статьи нами был выполнен анализ различных цветообозначений. Литературные произведения А.С. Пушкина и Дж.Г. Байрона стали фундаментом для проведения аналитического исследования. В ходе работы мы установили, что переводы произведений с русского на английский и наоборот влияли на цветовую символику текстов. Данные результаты представляют ценность для студентов творческих направлений, изучающих иностранные языки, поскольку способствуют пониманию лингвоцветовой картины мира, осознанию культурных

особенностей и предпочтений в цветовой символике русской и английской культур.

Ключевые слова: лингвоцветовая картина мира, иностранный язык, культура, нравы, творческие направления, коммуникативная среда, профессиональная деятельность.

V.O. Lvova

P.V. Nevskaya

Lvova Vlada Olegovna, 2nd year master student of faculty of humanitarian education of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: vlada.lvova.2014@mail.ru

Nevskaya Polina Vyacheslavovna, doctor of arts, head of department of Russian and Foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: nevpolina@mail.ru

FORMATION OF A LINGUOCOLOUR WORLDVIEW WITHIN THE FRAMEWORK OF THE DISCIPLINE «FOREIGN LANGUAGE» FOR STUDENTS OF CREATIVE SPECIALTIES

Within the framework of this article we have performed an analysis of various colour denotations. Literary works by A.S. Pushkin and G.G. Byron became the foundation for the analytical study. In the course of the work we found that translations of the works from Russian into English and vice versa influenced the colour symbolism of the texts. These results are valuable for creative students studying foreign languages, as they contribute to the understanding of the linguistic-colour picture of the world, awareness of cultural peculiarities and preferences in colour symbolism of Russian and English cultures.

Key words: linguistic color picture of the world, foreign language, culture, mores, creative directions, communicative environment, professional activity.

Человек интерпретирует реальность через собственную картину мира, формируемую как языковыми, так и концептуальными компонентами, что в особенности хорошо заметно в восприятии им цвета. По мнению В.Г. Кульпиной, цветность оказывает очень важное влияние непосредственно на языковую интерпретацию окружающего пространства, обогащает понятийный аппарат и осмысление действительности [3, с. 73]. Согласно высказываниям Я. Парандовского, индивидуальность каждого человека находит отражение в богатстве его внутренних переживаний, а восприятие мира формируется непосредственно из обширной палитры цветовых впечатлений [9, с. 34].

Цветовые коды играют ключевую роль в структуре концептуального восприятия, иначе говоря, картины мира (далее – ККМ), они тесно связаны с оценочными суждениями, нормативами и устоявшимися взглядами. Благодаря цветовым кодам происходит формирование восприятия человеком реального мира, что дает нам возможность обозначить в конструкции ККМ отдельную часть, которая может именоваться цветовой картиной мира (далее – ЦКМ) [1].

В свою очередь, языковая картина мира (далее – ЯКМ) отражает вербализацию вышеупомянутой ККМ, а именно – ее выражение и интерпретацию разнообразными языковыми инструментами. Отметим, что ЯКМ трактуется именно как набор систем языковых единиц, включающий большое число лексем или формативов, а также элементов-связок, которые находятся между несколькими лексемами, связанными друг с другом по своему значению, и различных синтаксических структур, в совокупности образующих полноценное и многоаспектное отображение человеческого мировоззрения [3, с. 106].

Лингвистическая цветовая картина мира (ЛЦКМ) – это ключевой элемент ЯКМ, который заключается в разнообразии цветовых обозначений, отраженных в словах, их комбинациях и идиомах, имеющих уникальные культурные значения и эмоциональные оттенки.

Выдающиеся российские лингвисты, такие как Н.Г. Туревич, А.А. Брагина и А.П. Василевич, внесли значительный вклад в изучение семантики цветовых обозначений. С.М. Соловьев, Л.А. Качаева и другие подчеркивали стилистическую важность цветов в языке. В.А. Юрик, В.Г. Гак сравнили количество и значение цветов в различных языках, раскрывая их уникальность и разнообразие.

Отметим, что изучению ЛЦКМ уделяли большое внимание и ученые Дальнего Зарубежья. Так, например, К. Леви-Стросс выражал мнение, что язык служит не просто элементом культуры, а ее фундаментальной основой, центральным аспектом культурного бытия, и кроме того, неотъемлемой частью эволюции культурных кодов [11].

Изучение иностранного языка обогащает понимание культуры определенных народов, что немаловажно для студентов творческих направлений, желающих углубить свои знания о национальной идентичности и истории [2, с. 67]. Язык действует как средство, связывающее индивидуальный опыт с культурным наследием, формируя мировоззрение и отражая восприятие мира.

Специалисты в области когнитивной лингвистики утверждают, что наша концептуальная система, отраженная в языковой картине мира, начинает формироваться с раннего детства, а также развивается через взаимодействие с окружающим миром и обогащается культурным опытом.

В разнообразии мировых культур каждый язык является хранилищем уникального социокультурного опыта. Каждая культура предлагает свой взгляд на мир, мышление и эмоциональный аспект, формируемые через культурно-специфические когнитивные категории, не являющиеся врожденными, они усваиваются через изучение и взаимодействие с культурой, включая активное освоение языка и коммуникативных навыков [4].

В рамках исследования лингвоцветовой картины мира были проанализированы цветообозначения в таких произведениях, как «Евгений

Онегин» А.С. Пушкина и «Паломничество Чайльд-Гарольда» Дж.Г. Байрона, включая их переводы. Для начала нами были выявлены критерии сходства данных авторов (табл. 1).

Таблица 1. Критерии сходства авторов

Критерий	А.С. Пушкин	Дж.Г. Байрон
Культура	Русская	Английская (британская)
Эпоха	XIX век	XIX век
Период творчества	Романтизм	Романтизм
Социальный статус	Дворянство	Дворянство
Вклад в язык	Основоположник современного русского языка	Основоположник современного английского языка
Период написания произведений	Начало XIX века	Начало XIX века

Источник: составлено автором по материалам [7].

Выявленные автором сходства позволяют сосредоточиться на национально-культурной специфике восприятия цвета у представителей двух, по сути, разных культур.

Произведения, которые стали предметом нашего анализа, представляют собой вершину творческой мысли, что отражает духовность каждого из народов. В то же время характеристики творений указанных авторов играют значительную роль для студентов, которые через призму изучения иностранного языка (в данном контексте – английского) строят лингвистическую и цветовую картину как своего, так и иностранного мира.

В данной работе мы анализировали термины со схожими значениями, контекстные синонимы, подразделяющиеся непосредственно на часто используемые и редко встречающиеся.

Лексические синонимы обладают своими особенностями и следующими характеристиками:

- 1) наличие оттенков значений;
- 2) выразительность;
- 3) насыщенность (в эмоциональном плане);
- 4) сочетаемость;
- 5) стилистическая наполненность.

В нашем исследовании мы обнаружили, что слова, используемые в определенных контекстах, часто имеют одно значение.

В следующей таблице (табл. 2) представлены результаты анализа лексических рядов, связанных непосредственно с цветовыми обозначениями.

Таблица 2. Частота повторений цветоименований (в оригиналах и переводах)

Цвет	«Евгений Онегин» (оригинал)	«Евгений Онегин» (перевод на английский язык)	«Паломничество Чайльд-Гарольда» (оригинал)	«Паломничество Чайльд-Гарольда» (перевод на русский язык)
Красный	тридцать один	двадцать	сорок восемь	тридцать девять
Желтый	одиннадцать	одиннадцать	одиннадцать	двадцать
Зеленый	четыре	шесть	шестнадцать	одиннадцать
Синий	три	четыре	двадцать	тридцать два
Черный	четыре	шесть	тринадцать	двадцать девять
Белый	восемь	три	пятнадцать	десять
Серый	тринадцать	двенадцать	четырнадцать	шесть
Фиолетовый	ноль	ноль	пять	один
Коричневый	ноль	ноль	два	ноль
Общее количество	семьдесят четыре	шестьдесят два	сто сорок четыре	сто сорок восемь

Источник: составлено автором по материалам исследования [7].

Данные в таблице отображают количество упоминаний различных цветов в произведениях и их переводах, позволяя сравнить использование цветовой лексики в разных языках.

Общее количество и доминирующие цвета: У Дж.Г. Байрона – 144 единицы цветоименований, что вдвое больше, чем у А.С. Пушкина (74); в обоих произведениях преобладает красный.

Лингвистический анализ цвета в литературе показал, что:

1. В «Евгении Онегине» чаще всего встречается красный (31), затем серый (13) и желтый (11).

2. В «Паломничестве Чайльд-Гарольда» преобладает красный (48), следом идут синий (20) и зеленый (16).

Таким образом, англичане предпочитают более насыщенные цвета.

При переводе на английский язык «Евгения Онегина» число упоминаний цветов снизилось с 74 до 62. В русском переводе «Паломничества Чайльд-Гарольда» оно увеличилось с 144 до 148. В переводе «Евгения Онегина» вместо белого цвета появился черный. Красный цвет упоминался 20 раз, серый – 12, желтый – 11 и черный – 6 раз.

В оригинальной версии произведения «Паломничество Чайльд-Гарольда» распределение употребления цветообозначений представлено следующим образом: алая (красная) палитра фигурирует сорок восемь раз, лазурь (или синий) отмечается двадцать раз, изумрудный оттенок присутствует шестнадцать раз, снежный цвет встречается пятнадцать раз. Однако при переводе этого произведения наблюдаются следующие изменения: количество упоминаний красного цвета сократилось до 39; синий цвет стал упоминаться чаще, его количество возросло до 32; черный цвет, заменив зеленый, также увеличился в упоминаниях до 29; желтый цвет вырос в количестве до 20 упоминаний, сменив белый.

Из представленной статистики можно сделать несколько выводов относительно использования цветовой лексики в литературных произведениях и их переводах:

1. Дж.Г. Байрон использует в своем произведении «Паломничество Чайльд-Гарольда» вдвое больше цветоименований, чем А.С. Пушкин в «Евгении Онегине», что указывает, на наш взгляд, на более богатое использование цветовой палитры в английской поэзии по сравнению с русской.

2. Красный цвет является доминирующим в обоих произведениях, что отражает его важность и частоту использования в литературных образах.

3. В переводах произведений наблюдается изменение цветовой динамики.

4. При переводе романа «Евгений Онегин» с русского на английский язык произошло изменение: черный цвет заменил белый, что говорит о различиях в культурных и лингвистических ассоциациях разных народов.

5. Анализ показывает, что в английской литературе предпочтение отдается более насыщенным цветам, в то время как в русской литературе цветовая палитра может быть более «сдержанной».

Выводы подчеркивают важность цвета в литературе как средства создания образов и настроения, а также показывают, как перевод может влиять на восприятие и интерпретацию литературного текста.

На основе нашего исследования мы пришли к мнению, что художественная литература отражает языковое и цветовое восприятие культурного пространства. Языковая локализация таких произведений влечет за собой, безусловно, переформатирование цветового словаря, при этом модифицируется общее число цветоописаний в рассматриваемых авторских работах. Представляется, что выявленные преобразования в трудах выбранных писателей возникают непосредственно под влиянием лингвистической и цветовой специфики культуры. Таким образом, данные

выводы окажутся ценными для студентов, изучающих английскую литературу в рамках дисциплины «Английский язык» с целью формирования у них определенной лингвоцветовой картины мира.

Список источников

1. *Андреева, К.А.* Лингвоцветовая картина мира и диалог культур / К.А. Андреева, А.М. Тимофеева // Вестник Тюменского государственного университета. – 2001. – № 4. – С. 106-112.
2. *Гаврилова, В.Л.* Приемы и средства создания художественного образа в русской поэзии второй половины XIX века: учебное пособие к спецкурсу / В.Л. Гаврилова; Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Ленинград: ЛГПИ, 1989. – С. 34-65.
3. *Жинкин, Н.И.* Язык. Речь. Творчество / Н. И. Жинкин. – М., 1998. – 368 с.
4. *Кульпина, В.Г.* Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках / В.Г. Кульпина; Фак. иностр. яз. МГУ им. М.В. Ломоносова. – Москва: Моск. лицей: Рус. филол. вестник, 2001. – 470 с.
5. *Лурье, С.В.* Историческая этнология: учебное пособие для вузов / С.В. Лурье. – Москва: Аспект-пресс, 1997. – 446 с.
6. *Мишенькина, Е.В.* Национально-специфическая характеристика концепта «свет-цвет» в русской и английской лингвокультурной картине мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.В. Мишенькина. – Ярославль, 2006. – 265 с.
7. *Мишенькина, Е.В.* Трансформация национальной лингвоцветовой картины мира при переводе литературного произведения (А.С. Пушкин, Дж. Г. Байрон) / Е.В. Мишенькина // Ярославский педагогический вестник. – 2015. – № 2. – С. 225-227.
8. *Парандовский, Я.* Алхимия слова / Я. Парандовский. – М.: Прогресс, 1972. – 239 с.

9. Проект Словаря языка Пушкина / сост.: проф. Г.О. Винокур, кандидаты филол. наук А.Д. Григорьева, И.С. Ильинская, В.Н. Сидоров. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949. – 124 с.
10. Российская Философская газета: совместный проект Российской философской общественности и издательства «СиДиПресс». – Москва, 2010.
11. Словарь синонимов русского языка: в 2 т. / Рос. акад. наук. Ин-т лингвист. исслед.; [Л.П. Алекторова и др.]; под ред. А.П. Евгеньевой. – Москва: Астрель: АСТ, 2001.
12. *Юнг, К.* Проблема души нашего времени / К. Юнг. – М., 1994. – 131 с.
13. *Bailey, R.W.* Images of English: A Cultural History of the Language / R.W. Bailey, Ann Arbor. – MI: University of Michigan Press, 1987. – 252 p.